

妙法莲华经化 城喻品

姚秦三藏法师鸠摩罗什 译



南無本師釋迦牟尼佛

说 明

本简体注音版《妙法莲华经化城喻品》电子书，是以清制《乾隆大藏经》（即龙藏）第 32 册，第 130 部，大乘五大部外重译经部的姚秦三藏法师鸠摩罗什译《妙法莲华经》影印本为底本，校正注音的。特此说明。

仁慧草堂

二〇一五年十二月

●起诵仪

xiāngzàn

香赞

(一遍)

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié
炉香乍爇.法界蒙薰.诸佛海会悉遥闻.随处结

xiáng yún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànquánshēn
祥云.诚意方殷.诸佛现全身.

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南无香云盖菩萨摩诃萨 (合掌三称)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南无本师释迦牟尼佛 (合掌三称)

fǎ huá jì
法华偈

(一遍)

liù wàn yú yán qī zhóuzhuāng wú biān miào yì guǎngháncáng
六万余言七轴装无边妙义广含藏

bái yù chǐ biān liú shè lì hóng lián shé shàng fàng háo guāng
白玉齿边流舍利红莲舌上放毫光

hóu zhōng gān lù juān juān rùn kǒu nèi tí hú dī dī liáng
喉中甘露涓涓润口内醍醐滴滴凉

jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè bù xū miào fǎ liǎng sān háng
假饶造罪过山岳不须妙法两三行

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

kāi jīng jì
开经偈

(一遍)

wú shàng shēn shēn wēi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
无 上 甚 深 微 妙 法 百 千 万 劫 难 遭 遇
wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我 今 见 闻 得 受 持 愿 解 如 来 真 实 义

miào fǎ lián huá jīng huà chéng yù pǐn dì qī

妙法莲华经化城喻品第七

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什译

fó gào zhū bǐ qiū nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī
佛告诸比丘：“乃往过去无量无边不可思

yì ā sēng qí jié ěr shí yǒu fó míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng
议阿僧祇劫，尔时有佛，名大通智胜如来、应

gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí guó míng hǎo
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。其国名好

chéng jié míng dà xiàng zhū bǐ qiū bǐ fó miè dù yǐ lái shèn dà
城，劫名大相。诸比丘，彼佛灭度已来，甚大

jiǔ yuǎn pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng jiǎ shǐ yǒu rén
久远，譬如三千大千世界所有地种，假使有人

mó yǐ wéi mò guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn dà rú wēi
磨以为墨，过于东方千国土乃下一点，大如微

chén yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì zhǒng
尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地种

mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhū guó tǔ ruò suàn shī ruò suàn
墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师、若算

shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu
师弟子，能得边际，知其数不？”

fú yě shì zūn
“不也，世尊！”

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīng guó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mǒ
“诸比丘，是人所经国土，若点不点，尽抹

wéi chén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú
为尘，一尘一劫，彼佛灭度已来，复过是数无

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù
量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，

guān bǐ jiǔ yuǎn yóu ruò jīn rì
观彼久远，犹若今日。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niànguò qù shì wú liàng wú biān jié
“我念过去世， 无量无边劫，
yǒu fó liǎng zú zūn míng dà tōng zhì shèng
有佛两足尊， 名大通智胜。
rú rén yǐ lì mó sān qiān dà qiān tǔ
如人以力磨， 三千大千土，
jìn cǐ zhū dì zhǒng jiē xī yǐ wéi mò
尽此诸地种， 皆悉以为墨。
guò yú qiān guó tǔ nǎi xià yī chén diǎn
过于千国土， 乃下一尘点，
rú shì zhǎnzhuǎndiǎn jìn cǐ zhū chén mò
如是展转点， 尽此诸尘墨。
rú shì zhū guó tǔ diǎn yǔ bù diǎnděng
如是诸国土， 点与不点等，
fù jìn mǒ wéi chén yī chén wéi yī jié
复尽抹为尘， 一尘为一劫。
cǐ zhū wēi chén shù qí jié fù guò shì
此诸微尘数， 其劫复过是，
bǐ fó miè dù lái rú shì wú liàng jié
彼佛灭度来， 如是无量劫。
rú lái wú ài zhì zhī bǐ fó miè dù
如来自在智， 知彼佛灭度，
jí shēng wén pú sà rú jiàn jīn miè dù
及声闻菩萨， 如见今灭度。
zhū bǐ qiū dāng zhī fó zhì jìng wēi miào
诸比丘当知， 佛智净微妙，
wú lòu wú suǒ ài tōng dá wú liàng jié
无漏无所碍， 通达无量劫。”

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn
佛告诸比丘：“大通智胜佛寿五百四十万

yì nà yóu tā jié qí fó běn zuò dào chǎng pò mó jūn yǐ chuí dé
亿那由他劫。其佛本坐道场，破魔军已，垂得

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián rú
阿耨多罗三藐三菩提，而诸佛法不现在前。如

shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié jié jiā fū zuò shēn xīn bú dòng
是一小劫乃至十小劫，结跏趺坐，身心不动，

ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián ěr shí dào lì zhū tiān xiān wéi bǐ fó
而诸佛法犹不在前。尔时，忉利诸天，先为彼佛

yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò gāo yī yóuxún fó yú cǐ zuò dāng
于菩提树下敷师子座，高一由旬。佛于此座，当
dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zuò cǐ zuò shí zhū fàn tiān
得阿耨多罗三藐三菩提。适坐此座时，诸梵天
wáng yù zhòngtiānhuā miàn bǎi yóuxún xiāng fēng shí lái chuī qù wēi
王雨众天华，面百由旬，香风时来，吹去萎
huā gèng yù xīn zhě rú shì bù jué mǎn shí xiǎo jié gòngyǎng yú
华，更雨新者。如是不绝，满十小劫，供养于
fó nǎi zhì miè dù cháng yù cǐ huā sì wáng zhū tiān wèi gòngyǎng
佛，乃至灭度，常雨此华。四王诸天为供养
fó cháng jī tiān gǔ qí yú zhū tiān zuò tiān jī yuè mǎn shí xiǎo jié
佛，常击天鼓，其余诸天作天伎乐，满十小劫，
zhì yú miè dù yì fù rú shì
至于灭度亦复如是。

zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié zhū fó zhī
“诸比丘，大通智胜佛过十小劫，诸佛之
fǎ nǎi xiàn zài qián chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí qí fó wèi
法乃现在前，成阿耨多罗三藐三菩提。其佛未
chū jiā shí yǒu shí liù zǐ qí dì yī zhě míng yuē zhì jī zhū zǐ gè
出家时，有十六子，其第一者名曰智积。诸子各
yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hǎo zhī jù wén fù dé chéng ā nòuduō luó
有种种种珍异玩好之具，闻父得成阿耨多罗
sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒ zhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì
三藐三菩提，皆舍所珍，往诣佛所。诸母涕泣
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuǎn lún shèng wáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú
而随送之。其祖转轮圣王，与一百大臣及余
bǎi qiān wàn yì rén mín jiē gòng wéi rào suí zhì dào chǎng xián yù qīn
百千万亿人民，皆共围绕，随至道场，咸欲亲
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòngyǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn dào
近大通智胜如来，供养恭敬，尊重赞叹。到
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhān yǎng shì
已，头面礼足，绕佛毕已，一心合掌，瞻仰世
zūn yǐ jì sòng yuē
尊，以偈颂曰：

dà wēi dé shì zūn wèi dù zhòng shēng gù
“大威德世尊，为度众生故，
yú wú liàng yì suì ěr nǎi dé chéng fó
于无量亿岁，尔乃得成佛。

zhū yuàn yǐ jù zú shàn zāi jí wú shàng
诸愿已具足，善哉吉无上，
shì zūn shèn xī yǒu yī zuò shí xiǎo jié
世尊甚希有，一坐十小劫，
shēn tǐ jí shǒu zú jìng rán ān bú dòng
身体及手足，静然安不动。
qí xīn cháng dàn pà wèi céng yǒu sàn luàn
其心常惧怕，未曾有散乱，
jiū jìng yǒng jì miè ān zhù wú lòu fǎ
究竟永寂灭，安住无漏法。
jīn zhě jiàn shì zūn ān wěn chéng fó dào
今者见世尊，安隐成佛道，
wǒ děng dé shàn lì chēng qīng dà huān xǐ
我等得善利，称庆大欢喜。
zhòngshēngcháng kǔ nǎo máng míng wú dǎo shī
众生常苦恼，盲瞋无导师，
bù shí kǔ jìn dào bù zhī qiú xiè tuō
不识苦尽道，不知求解脱，
cháng yè zēng è qù jiǎn sǔn zhū tiān zhòng
长夜增恶趣，减损诸天众，
cóng míng rù yú míng yǒng bù wén fó míng
从冥入于冥，永不闻佛名。
jīn fó dé zuì shàng ān wěn wú lòu dào
今佛得最上，安隐无漏道，
wǒ děng jí tiān rén wèi dé zuì dà lì
我等及天人，为得最大利，
shì gù xián qǐ shǒu guī mìng wú shàng zūn
是故咸稽首，归命无上尊。’

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quàn qǐng shì zūn zhuǎn
“尔时，十六王子偈赞佛已，劝请世尊转

yú fǎ lún xián zuò shì yán shì zūn shuō fǎ duō suǒ ān wěn lián
于法轮，咸作是言：‘世尊说法，多所安隐、怜
mǐn ráo yì zhū tiān rén mín chóng shuō jì yán
愍、饶益诸天人民。’重说偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuāng yán
“‘世雄无等伦，百福自庄严，
dé wú shàng zhì huì yuàn wèi shì jiān shuō
得无上智慧，愿为世间说。

dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòng shēng lèi
度脱于我等，及诸众生类，
wèi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì
为分别显示，令得是智慧。
ruò wǒ děng dé fó zhòng shēng yì fù rán
若我等得佛，众生亦复然。
shì zūn zhī zhòng shēng shēn xīn zhī suǒ niàn
世尊知众生，深心之所念，
yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì
亦知所行道，又知智慧力，
yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè
欲乐及修福，宿命所行业，
shì zūn xī zhī yǐ dāng zhuǎn wú shàng lún
世尊悉知己，当转无上轮。’”

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ā nòu duō luó sān
佛告诸比丘：“大通智胜佛得阿耨多罗三

miǎo sān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng
藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六 种

zhèndòng qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù rì yuè wēi guāng suǒ bù néng
震动。其国中间幽冥之处，日月威光所不能

zhào ér jiē dà míng qí zhōng zhòng shēng gè dé xiāng jiàn xián
照，而皆大明。其中 众 生，各得相见，咸

zuò shì yán cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòng shēng yòu qí guó jiè
作是言：‘此 中 云何忽生 众 生？’ 又其国界

zhū tiān gōng diàn nǎi zhì fàn gōng liù zhǒng zhèndòng dà guāng pǔ zhào
诸天宫殿，乃至梵宫，六种 震动。大光普照，

biàn mǎn shì jiè shèng zhū tiān guāng
遍满世界，胜 诸天 光。

ěr shí dōng fāng wǔ bǎi wàn yì zhū guó tǔ zhōng fàn tiān gōng
“尔时，东 方五百万亿诸国土 中，梵天 宫

diàn guāng míng zhào yào bèi yú cháng míng zhū fàn tiān wáng gè zuò shì
殿 光 明 照曜，倍于 常 明。诸梵天王 各作是

niàn jīn zhě gōng diàn guāng míng xī suǒ wèi yǒu yǐ hé yīn yuán ér
念：‘今者宫 殿 光 明，昔所未有，以何因 缘 而

xiàn cǐ xiàng shì shí zhū fàn tiān wáng jí gè xiāng yì gòng yì cǐ
现此相？’ 是时诸梵天王，即各相 诣，共议此

shì shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng jiù yī qiè
事。时彼 众 中，有一大梵天王，名救一切，

wèizhū fànzhòng ér shuō jì yán
为诸梵众而说偈言：

wǒděngzhūgōngdiàn guāngmíng xī wèiyǒu
“我等诸宫殿，光明昔未有，
cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī
此是何因缘，宜各共求之。
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生？为佛出世间？
ér cǐ dà guāng míng biànzhào yú shí fāng
而此大光明，遍照于十方。”

ěr shí wǔ bǎiwàn yì guó tǔ zhū fàntiānwáng yǔ gōngdiàn
“尔时，五百万亿国土诸梵天王，与宫殿
jù gè yī yī gé chéngzhūtiānhuā gòng yì xī fāng tuī xún shì xiàng
俱，各以衣祴，盛诸天华，共诣西方推寻是相。
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子
zuò zhūtiān lóngwáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、
rén fēi rén děng gōngjìng wéirào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转
fǎ lún jí shí zhū fàntiānwáng tóu miàn lǐ fó rào bǎiqiān zā jí
法轮。即时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即
yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng qí suǒ sàn huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng
以天华而散佛上，其所散华如须弥山，并以供
yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng yǎng yǐ
养佛菩提树，其菩提树高十由旬。华供养已，
gè yǐ gōngdiàn fèng shàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo
各以宫殿奉上彼佛，而作是言：“惟见哀愍饶
yì wǒ děng suǒ xiàng gōngdiàn yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàntiānwáng
益我等，所献宫殿，愿垂纳处。”时诸梵天王，
jí yú fó qián yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
即于佛前，一心同声，以偈颂曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù
“世尊甚希有，难可得值遇，
jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè
具无量功德，能救护一切。
tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān
天人之大师，哀愍于世间，

shí fāng zhū zhòng shēng pǔ jiē méng ráo yì
十方诸众生，普皆蒙饶益。

wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó
我等所从来，五百万亿国，

shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù
舍深禅定乐，为供养佛故。

wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì
我等先世福，宫殿甚严饰，

jīn yǐ fèng shì zūn wéi yuàn āi nà shòu
今以奉世尊，惟愿哀纳受。’

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún dù tuō zhòng shēng kāi niè pán
‘惟愿世尊，转于法轮，度脱众生，开涅槃

dào shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán
道。’时，诸梵天王，一心同声，而说偈言：

shì xióng liǎng zú zūn wéi yuàn yǎn shuō fǎ
“‘世雄两足尊，惟愿演说法，

yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎo zhòng shēng
以大慈悲力，度苦恼众生。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà
“又，诸比丘，东南方五百万亿国土诸大

fàn wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān
梵王，各自见宫殿光明照曜，昔所未有，欢

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí
喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时

bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn
彼众中，有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵

zhòng ér shuō jì yán
众而说偈言：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng
“‘是事何因缘，而现如此相？

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu
我等诸宫殿，光明昔未有。

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生？为佛出世间？

wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yī xīn qiú
未 曾 见 此 相 ， 当 共 一 心 求 。

guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī
过 千 万 亿 土 ， 寻 光 共 推 之 ，

duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòngshēng
多 是 佛 出 世 ， 度 脱 苦 众 生 。

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
“尔 时 ， 五 百 万 亿 诸 梵 天 王 ， 与 宫 殿 俱 ，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng
各 以 衣 袂 ， 盛 诸 天 华 ， 共 诣 西 北 方 ， 推 寻 是 相 。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见 大 通 智 胜 如 来 ， 处 于 道 场 菩 提 树 下 ， 坐 师 子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié
座 ， 诸 天 、 龙 王 、 乾 闥 婆 、 紧 那 罗 、 摩 睺 罗 伽 、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn
人 、 非 人 等 ， 恭 敬 围 绕 ， 及 见 十 六 王 子 请 佛 转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法 轮 。 时 ， 诸 梵 天 王 ， 头 面 礼 佛 ， 绕 百 千 匝 ，

jí yǐ tiān huā ér sǎn fó shàng suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即 以 天 华 而 散 佛 上 ， 所 散 之 华 如 须 弥 山 ， 并 以

gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ
供 养 佛 菩 提 树 。 华 供 养 已 ， 各 以 宫 殿 奉 上 彼

fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn
佛 ， 而 作 是 言 ： ‘ 惟 见 哀 愍 饶 益 我 等 ， 所 献 宫 殿 ，

yuàn chuí nà shòu ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī
愿 垂 纳 受 。 ’ 尔 时 ， 诸 梵 天 王 ， 即 于 佛 前 ， 一

xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
心 同 声 ， 以 偈 颂 曰 ：

shèng zhǔ tiān zhōng wáng jiā líng pín qié shēng
“ ‘ 圣 主 天 中 王 ， 迦 陵 频 伽 声 ，

āi mǐn zhòng shēng zhě wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 众 生 者 ， 我 等 今 敬 礼 。

shì zūn shèn xī yǒu jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn
世 尊 甚 希 有 ， 久 远 乃 一 现 ，

yī bǎi bā shí jié kōng guò wú yǒu fó
一 百 八 十 劫 ， 空 过 无 有 佛 。

sān è dào chōng mǎn zhū tiān zhòng jiǎn shǎo
三 恶 道 充 满 ， 诸 天 众 减 少 ，

jīn fó chū yú shì wèizhòngshēngzuòyǎn
今 佛 出 于 世 ， 为 众 生 作 眼。

shì jiān suǒ guī qù jiù hù yú yī qiè
世 间 所 归 趣 ， 救 护 于 一 切 ，

wéi zhòng shēng zhī fù āi mǐn ráo yì zhě
为 众 生 之 父 ， 哀 愍 饶 益 者 。

wǒ děng sù fú qìng jīn dé zhí shì zūn
我 等 宿 福 庆 ， 今 得 值 世 尊 。

ěr shí zhū fàn tiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔 时 ， 诸 梵 天 王 偈 赞 佛 已 ， 各 作 是 言 ：

wéiyuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuǎn yú fǎ lún dù tuō zhòng
‘惟 愿 世 尊 ， 哀 愍 一 切 ， 转 于 法 轮 ， 度 脱 众

shēng shí zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán
生 。

时，诸梵天王，一心同声，而说偈言：

dà shèng zhuǎn fǎ lún xiǎn shì zhū fǎ xiàng
“‘大 圣 转 法 轮 ， 显 示 诸 法 相 ，

dù kǔ nǎo zhòng shēng lìng dé dà huān xǐ
度 苦 恼 众 生 ， 令 得 大 欢 喜 。

zhòng shēng wén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān
众 生 闻 此 法 ， 得 道 若 生 天 ，

zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì
诸 恶 道 减 少 ， 忍 善 者 增 益 。

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
“尔 时 ， 大 通 智 胜 如 来 默 然 许 之 。

yòu zhū bǐ qiū nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn
“又 ， 诸 比 丘 ， 南 方 五 百 万 亿 国 土 诸 大 梵

wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ
王 ， 各 自 见 宫 殿 光 明 照 曜 ， 昔 所 未 有 ， 欢 喜

yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ
踊 跃 ， 生 希 有 心 ， 即 各 相 诣 ， 共 议 此 事 ：

‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng
何 因 缘 ， 我 等 宫 殿 有 此 光 曜 ？ ’ 时 彼 众 中 ，

yǒu yī dà fàn tiānwáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì
有 一 大 梵 天 王 ， 名 曰 妙 法 ， 为 诸 梵 众 而 说 偈

yán
言 ：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào
“‘我 等 诸 宫 殿 ， 光 明 甚 威 曜 ，

cǐ fēi wú yīn yuán shì xiàng yí qiú zhī
此 非 无 因 缘 ， 是 相 宜 求 之 。

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiàng
过 于 百 千 劫 ， 未 曾 见 是 相 ，

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为 大 德 天 生 ？ 为 佛 出 世 间 ？ ’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
“尔 时 ， 五 百 万 亿 诸 梵 天 王 ， 与 宫 殿 俱 ，

gè yī yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiàng
各 以 衣 袂 ， 盛 诸 天 华 ， 共 诣 北 方 ， 推 寻 是 相 。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见 大 通 智 胜 如 来 ， 处 于 道 场 菩 提 树 下 ， 坐 师 子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié
座 ， 诸 天 、 龙 王 、 乾 闥 婆 、 紧 那 罗 、 摩 睺 罗 伽 、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn
人 、 非 人 等 ， 恭 敬 围 绕 ， 及 见 十 六 王 子 请 佛 转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法 轮 。 时 ， 诸 梵 天 王 ， 头 面 礼 佛 ， 绕 百 千 匝 ，

jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即 以 天 华 而 散 佛 上 ， 所 散 之 华 如 须 弥 山 ， 并 以

gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ
供 养 佛 菩 提 树 。 华 供 养 已 ， 各 以 宫 殿 奉 上 彼

fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn
佛 ， 而 作 是 言 ： ‘ 惟 见 哀 愍 饶 益 我 等 ， 所 献 宫 殿 ，

yuàn chuí nà shòu
愿 垂 纳 受 。 ’

ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn tóng shēng
尔 时 ， 诸 梵 天 王 ， 即 于 佛 前 ， 一 心 同 声 ，

yǐ jì sòng yuē
以 偈 颂 曰 ：

shì zūn shèn nán jiàn pò zhū fán nǎo zhě
“ ‘ 世 尊 甚 难 见 ， 破 诸 烦 恼 者 ，

guò bǎi sān shí jié jīn nǎi dé yī jiàn
过 百 三 十 劫 ， 今 乃 得 一 见 。

zhū jī kě zhòng shēng yǐ fǎ yǔ chōng mǎn
诸 饥 渴 众 生 ， 以 法 雨 充 满 ，

xī suǒ wèi céng dū wú liàng zhì huì zhě
昔 所 未 曾 覩 ， 无 量 智 慧 者 ，

rú yōu tán bō huā jīn rì nǎi zhí yù
如 优 昙 钵 华 ， 今 日 乃 值 遇 。

wǒ děng zhū gōng diàn méngguāng gù yán shì
我 等 诸 宫 殿 ， 蒙 光 故 严 饰 ，

shì zūn dà cí mǐn wéiyuànchuí nà shòu
世 尊 大 慈 愍 ， 惟 愿 垂 纳 受 。

ěr shí zhū fàn tiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
“尔 时 ， 诸 梵 天 王 偈 赞 佛 已 ， 各 作 是 言 ：

wéiyuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiān zhū tiān mó
‘惟 愿 世 尊 ， 转 于 法 轮 ， 令 一 切 世 间 诸 天 、 魔 、
fàn shā mén pó luó mén jiē huò ān wěn ér dé dù tuō shí
梵 、 沙 门 、 婆 罗 门 ， 皆 获 安 隐 ， 而 得 度 脱 。

zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē
诸 梵 天 王 ， 一 心 同 声 ， 以 偈 颂 曰 ：

wéiyuàn tiān rén zūn zhuǎn wú shàng fǎ lún
“ ‘惟 愿 天 人 尊 ， 转 无 上 法 轮 ，

jī yú dà fǎ gǔ ér chuī dà fǎ luó
击 于 大 法 鼓 ， 而 吹 大 法 螺 ，

pǔ yǔ dà fǎ yǔ dù wú liàng zhòng shēng
普 雨 大 法 雨 ， 度 无 量 众 生 。

wǒ děng xián guī qǐng dāng yǎn shēn yuǎn yīn
我 等 咸 归 请 ， 当 演 深 远 音 。

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nán fāng
“尔 时 ， 大 通 智 胜 如 来 默 然 许 之 。 西 南 方
nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì
乃 至 下 方 ， 亦 复 如 是 。

ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jiē
“尔 时 ， 上 方 五 百 万 亿 国 土 诸 大 梵 王 ， 皆
xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān
悉 自 覩 所 止 宫 殿 ， 光 明 威 曜 ， 昔 所 未 有 ， 欢

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì
喜 踊 跃 ， 生 希 有 心 ， 即 各 相 诣 ， 共 议 此 事 ：

yǐ hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu sī guāng míng shí bǐ
‘以 何 因 缘 ， 我 等 宫 殿 ， 有 斯 光 明 ？ ’ 时 彼

zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiānwáng míng yuē shī qì wèi zhū fàn zhòng
众 中 ， 有 一 大 梵 天 王 ， 名 曰 尸 弃 ， 为 诸 梵 众 ，

ér shuō jì yán
而 说 偈 言 ：

jīn yǐ hé yīn yuán wǒ děng zhū gōng diàn
“‘今以何因缘， 我等诸宫殿，
wēi dé guāng míng yào yán shì wèi céng yǒu
威德光明曜， 严饰未曾有？
rú shì zhī miào xiàng xī suǒ wèi wén jiàn
如是之妙相， 昔所未闻见，
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生？ 为佛出世间？’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
“尔时， 五百万亿诸梵天王， 与宫殿俱，
gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng
各以衣袂， 盛诸天华， 共诣下方， 推寻是相。
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
见大通智胜如来， 处于道场菩提树下， 坐师子
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié
座， 诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn
人、非人等， 恭敬围绕， 及见十六王子请佛转
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法轮。时， 诸梵天王， 头面礼佛， 绕百千匝，
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即以天华而散佛上， 所散之华如须弥山， 并以
gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ
供养佛菩提树。华供养已， 各以宫殿奉上彼
fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn
佛， 而作是言：‘唯见哀愍饶益我等， 所献宫殿，
yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn tóng
愿垂纳处。’ 时， 诸梵天王， 即于佛前， 一心同
shēng yǐ jì sòng yuē
声， 以偈颂曰：

shàn zāi jiàn zhū fó jiù shì zhī shèng zūn
“‘善哉见诸佛， 救世之圣尊，
néng yú sān jiè yù miǎn chū zhū zhòng shēng
能于三界狱， 勉出诸众生。
pǔ zhì tiān rén zūn āi mǐn qún méng lèi
普智天人尊， 哀愍群萌类，
néng kāi gān lù mén guǎng dù yú yī qiè
能开甘露门， 广度于一切。

yú xī wú liàng jié kōng guò wú yǒu fó
于 昔 无 量 劫， 空 过 无 有 佛，
shì zūn wèi chū shí shí fāng cháng àn míng
世 尊 未 出 时， 十 方 常 暗 瞑，
sān è dào zēng zhǎng ā xiū luó yì shèng
三 恶 道 增 长， 阿 修 罗 亦 盛，
zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn sǐ duō duò è dào
诸 天 众 转 减， 死 多 堕 恶 道。
bù cóng fó wén fǎ cháng xíng bú shàn shì
不 从 佛 闻 法， 常 行 不 善 事，
sè lì jí zhì huì sī děng jiē jiǎn shǎo
色 力 及 智 慧， 斯 等 皆 减 少。
zuì yè yīn yuán gù shī lè jí lè xiǎng
罪 业 因 缘 故， 失 乐 及 乐 想，
zhù yú xié jiàn fǎ bù shí shàn yí zé
住 于 邪 见 法， 不 识 善 仪 则，
bù méng fó suǒ huà cháng duò yú è dào
不 蒙 佛 所 化， 常 堕 于 恶 道。
fó wéi shì jiān yǎn jiǔ yuǎn shí nǎi chū
佛 为 世 间 眼， 久 远 时 乃 出，
āi mǐn zhū zhòng shēng gù xiàn yú shì jiān
哀 愍 诸 众 生， 故 现 于 世 间。
chāo chū chéng zhèng jué wǒ děng shèn xīn qīng
超 出 成 正 觉， 我 等 甚 欣 庆，
jí yú yī qiè zhòng xǐ tàn wèi céng yǒu
及 余 一 切 众， 喜 叹 未 曾 有！
wǒ děng zhū gōng diàn méng guāng gù yán shì
我 等 诸 宫 殿， 蒙 光 故 严 饰，
jīn yǐ fèng shì zūn wéi chuí āi nà shòu
今 以 奉 世 尊， 唯 垂 哀 纳 受。
yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yī qiè
愿 以 此 功 德， 普 及 于 一 切，
wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 与 众 生， 皆 共 成 佛 道。’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè
“尔 时， 五 百 万 亿 诸 梵 天 王， 偈 赞 佛 已， 各

bó fó yán wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún duō suǒ ān wěn
白 佛 言： ‘惟 愿 世 尊， 转 于 法 轮， 多 所 安 隐，

duōsuǒ dù tuō shí zhū fàntiānwáng ér shuō jì yán
多所度脱。’ 时，诸梵天王，而说偈言：

shì zūnzhuǎn fǎ lún jī gān lù fǎ gǔ
“‘世尊转法轮，击甘露法鼓，
dù kǔ nǎo zhòng shēng kāi shì niè pán dào
度苦恼众生，开示涅槃道。
wéi yuàn shòu wǒ qǐng yǐ dà wēi miào yīn
惟愿受我请，以大微妙音，
āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié xí fǎ
哀愍而敷演，无量劫习法。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāngzhū fàntiānwáng
“尔时，大通智胜如来，受十方诸梵天王
jí shí liù wáng zǐ qǐng jí shí sānzhuǎn shí èr xíng fǎ lún ruò shā mén
及十六王子请，即时三转十二行法轮。若沙门、
pó luó mén ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuǎn
婆罗门，若天、魔、梵及余世间，所不能转。
wèi shì kǔ shì kǔ jí shì kǔ miè shì kǔ miè dào jí guǎng shuō
谓是苦，是苦集，是苦灭，是苦灭道，及广说
shí èr yīn yuán fǎ wú míng yuán xíng xíng yuán shí shí yuán míng sè
十二因缘法：无明缘行，行缘识，识缘名色，
míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài
名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，
ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ
爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦
nǎo wú míng miè zé xíng miè xíng miè zé shí miè shí miè zé míng sè
恼；无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色
miè míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu
灭，名色灭则六入灭，六入灭则触灭，触灭则受
miè shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu
灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有
miè zé shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè
灭则生灭，生灭则老死忧悲苦恼灭。

fó yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí liù bǎi wàn
“佛于天人大众之中，说是法时，六百万
yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé xiè
亿那由他人，以不受一切法故，而于诸漏心得解
tuō jiē dé shēn miào chán dìng sān míng liù tōng jù bā xiè tuō
脱，皆得深妙禅定、三明、六通，具八解脱。

dì èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiānwàn yì héng hé shā nà yóu
第二、第三、第四说法时，千万亿恒河沙那由
tā děngzhòngshēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn
他等众生，亦以不受一切法故，而于诸漏心
dé xiè tuō cóng shì yǐ hòu zhūshēngwénzhòng wú liàng wú biān
得解脱。从是已后，诸声闻众，无量无边，
bù kě chēng shù
不可称数。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí
“尔时，十六王子皆以童子出家而为沙弥，
zhūgēntōng lì zhì huì míngliǎo yǐ cénggòngyǎngbǎiqiānwàn yì zhū
诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸
fó jìng xiū fàn hèng qiú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jù bó
佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提，俱白
fó yán shì zūn shì zhū wú liàngqiānwàn yì dà dé shēngwén jiē
佛言：‘世尊！是诸无量千万亿大德声闻，皆
yǐ chéng jiù shì zūn yì dāngwèi wǒ děngshuō ā nòuduō luó sānmiǎosān
已成就。世尊亦当为我等说阿耨多罗三藐三
pú tí fǎ wǒ děngwén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì
菩提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志
yuàn rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuǎn
愿如来知见，深心所念佛自证知。’尔时，转
lún shèngwángsuǒjiāngzhòngzhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū
轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ
家，亦求出家，王即听许。

ěr shí bǐ fó shòushā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú
“尔时，彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于
sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuá jiào pú
四众之中，说是大乘经，名妙法莲华，教菩
sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ā nòuduō
萨法，佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多
luó sānmiǎosān pú tí gù jiē gòngshòu chí fěngsòngtōng lì shuō
罗三藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说
shì jīng shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēngwénzhòngzhōng
是经时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，
yì yǒu xìn jiě qí yú zhòngshēng qiānwàn yì zhǒng jiē shēng yí huò
亦有信解；其余众生，千万亿种，皆生疑惑。

fó shuō shì jīng yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí
佛说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即
rù jìng shì zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú
入静室，住于禅定八万四千劫。是时，十六菩
sà shā mí zhī fó rù shì jì rán chán dìng gè shēng fǎ zuò yì yú
萨沙弥，知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于
bā wàn sì qiān jié wèi sì bù zhòngguāngshuō fēn bié miào fǎ huá jīng
八万四千劫，为四部众广说分别妙法华经，
yī yī jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng shì
一一皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示
jiào lì xǐ lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
教利喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóng sān mèi
“大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧
qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí
起，往诣法座，安详而坐，普告大众：‘是十
liù pú sà shā mí shèn wéi xī yǒu zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo
六菩萨沙弥，甚为希有！诸根通利，智慧明了，
yǐ céng gòng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng
已曾供养无量千万亿数诸佛，于诸佛所，常
xiū fàn hàng shòu chí fó zhì kāi shì zhòng shēng lìng rù qí zhōng
修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。
rǔ děng jiē dāng shù shù qīn jìn ér gòng yǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò
汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若
shēng wén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō
声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说
jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo
经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐
sān pú tí rú lái zhī huì
三菩提如来之慧。’

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào
佛告诸比丘：“是十六菩萨，常乐说是妙
fǎ lián huá jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé
法莲华经，一一菩萨所化六百万亿那由他恒河
shā děng zhòng shēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ
沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，
xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn yú
悉皆信解。以此因缘，得值四万亿诸佛世尊，于

jīn bú jìn
今不尽。

zhū bǐ qiū wǒ jīn yǔ rǔ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí
“诸比丘，我今语汝，彼佛弟子十六沙弥，
jīn jiē dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yú shí fāngguó tǔ xiàn zài
今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在
shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēng wén yǐ wéi juàn shǔ
说法，有无量百千万亿菩萨、声闻以为眷属。
qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ā chù zài huān xǐ guó
其二沙弥，东方作佛，一名阿閼，在欢喜国，
èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn èr míng
二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，二名
shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng cháng miè
师子相；南方二佛，一名虚空住，二名常灭；
xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng xī fāng èr
西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二
fó yī míng ā mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo xī běi fāng
佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；西北方
èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr míng xū mí
二佛，一名多摩罗跋耨檀香神通，二名须弥
xiàng běi fāng èr fó yī míng yún zì zài èr míng yún zì zài wáng
相；北方二佛，一名云自在，二名云自在王；
dōng běi fāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù wǒ shì
东北方佛，名坏一切世间怖畏。第十六，我释
jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú
迦牟尼佛，于娑婆国土成阿耨多罗三藐三菩
tí
提。

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiào huà wú liàng
“诸比丘，我等为沙弥时，各各教化无量
bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ā nòu
百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨
duō luó sānmiǎosān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén
多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻
dì zhě wǒ cháng jiào huà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zhū rén
地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人
děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì
等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，

nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng hé shā děng zhòng shēng zhě
难信难解。尔时，所化无量恒河沙等众生者，
rǔ děng zhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì
汝等诸比丘，及我灭度后，未来世中，声闻弟
zǐ shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù
子是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不
jué pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēng miè dù xiǎng dāng rù
觉菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入
niè pán wǒ yú yú guó zuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēng miè
涅槃。我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭
dù zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng
度之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，
wéi yī fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng
唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方
biàn shuō fǎ
便说法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng
“诸比丘，若如来自知涅槃时到，众又清
jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chándìng biàn jí zhū
净，信解坚固，了达空法，深入禅定，便集诸
pú sà jí shēng wén zhòng wèi shuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér
菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而
dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr
得灭度，唯一佛乘得灭度耳！

bǐ qiū dāng zhī rú lái fāng biàn shēn rù zhòng shēng zhī xìng
“比丘当知，如来方便，深入众生之性，
zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēn zhuó wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán
知其志乐小法，深著五欲，为是等故说于涅槃，
shì rén ruò wén zé biàn xìn shòu
是人若闻，则便信受。

pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nàn è dào kuàng jué wú rén bù wèi
“譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人怖畏
zhī chù ruò yǒu duō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù yǒu yī dǎo
之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一导
shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎn dào tōng sè zhī xiàng jiāng dǎo zhòng
师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导众
rén yù guò cǐ nàn suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bái dǎo shī yán
人欲过此难。所将人众中路懈怠，白导师言：

wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù yóuyuǎn
‘我等疲极，而复怖畏，不能复进。前路犹远，
jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāngbiàn ér zuò shì niàn cǐ děng
今欲退还。’导师多诸方便，而作是念：‘此等
kě mǐn yún hé shě dà zhēnbǎo ér yù tuì huán zuò shì niàn yǐ
可憊，云何舍大珍宝而欲退还？’作是念已，
yǐ fāngbiàn lì yú xiǎndào zhōngguò sān bǎi yóu xún huà zuò yī chéng
以方便力，于险道中过三百由旬化作一城，
gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn cǐ dà chéng
告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今此大城，
kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng kuài dé ān wěn
可于中止，随意所作。若入是城，快得安隐！
ruò néng qián zhì bǎo suǒ yì kě dé qù shì shí pí jí zhī zhòng
若能前至宝所，亦可得去。’是时疲极之众，
xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào
心大欢喜，叹未曾有：‘我等今者免斯恶道，
kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huà chéng shēng yǐ dù xiǎng
快得安隐！’于是众人前入化城，生已度想，
shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī
生安隐想。尔时，导师知此人众既得止息，
wú fù pí juàn jí miè huà chéng yǔ zhòng rén yán rǔ děng qù lái
无复疲倦，即灭化城，语众人言：‘汝等去来，
bǎo chù zài jìn xiàng zhě dà chéng wǒ suǒ huà zuò wèi zhǐ xī ěr
宝处在近。向者大城，我所化作，为止息耳！’

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo
“诸比丘，如来亦复如是，今为汝等作大导
shī zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nà cháng yuǎn yīng qù yīng dù
师，知诸生死烦恼恶道险难长远，应去应度。
ruò zhòng shēng dàn wén yī fó shèng zhě zé bú yù jiàn fó bú yù qīn
若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不欲亲
jìn biàn zuò shì niàn fó dào cháng yuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě
近，便作是念：‘佛道长远，久受勤苦，乃可
dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér yú
得成。’佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而于
zhōng dào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòng shēng zhù yú èr dì
中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二地，
rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ suǒ zhù dì
如来尔时即便为说：‘汝等所作未办，汝所住地，

jìn yú fó huì dāngguāncháchóuliáng suǒ dé niè pán fēi zhēn shí yě
近于佛慧。当观察筹量，所得涅槃非真实也。

dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuō sān rú
但是如来方便之力，于一佛乘分别说三。’如

bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī yǐ ér
彼导师，为止息故，化作大城，既知息已，而

gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò ěr
告之言：‘宝处在近，此城非实，我化作耳！’”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dà tōng zhì shèng fó shí jié zuò dào chǎng
“大通智胜佛，十劫坐道场，

fó fǎ bú xiàn qián bù dé chéng fó dào
佛法不现前，不得成佛道。

zhū tiān shén lóng wáng ā xiū luó zhòng děng
诸天神龙王，阿修罗众等，

cháng yù yú tiān huā yǐ gòng yǎng bǐ fó
常雨于天华，以供养彼佛。

zhū tiān jī tiān gǔ bìng zuò zhòng jì yuè
诸天击天鼓，并作众伎乐，

xiāng fēng chuī wěi huā gèng yù xīn hǎo zhě
香风吹萎华，更雨新好者。

guò shí xiǎo jié yǐ nǎi dé chéng fó dào
过十小劫已，乃得成佛道。

zhū tiān jí shì rén xīn jiē huái yǒng yuè
诸天及世人，心皆怀踊跃。

bǐ fó shí liù zǐ jiē yǔ qí juàn shǔ
彼佛十六子，皆与其眷属，

qiān wàn yì wéi rào jù xíng zhì fó suǒ
千万亿围绕，俱行至佛所，

tóu miàn lǐ fó zú ér qǐng zhuǎn fǎ lún
头面礼佛足，而请转法轮：

shèng shī zǐ fǎ yǔ chōng wǒ jí yī qiè
‘圣师子法雨，充我及一切。’

shì zūn shèn nán zhí jiǔ yuǎn shí yī xiàn
世尊甚难值，久远时一现，

wèi jué wù qún shēng zhèn dòng yú yī qiè
为觉悟群生，震动于一切。

dōng fāng zhū shì jiè wǔ bǎi wàn yì guó
东 方 诸 世 界 ， 五 百 万 亿 国 ，
fàn gōng diàn guāng yào xī suǒ wèi céng yǒu
梵 宫 殿 光 曜 ， 昔 所 未 曾 有 。
zhū fàn jiàn cǐ xiàng xún lái zhì fó suǒ
诸 梵 见 此 相 ， 寻 来 至 佛 所 ，
sàn huā yǐ gòng yǎng bìng fèng shàng gōng diàn
散 华 以 供 养 ， 并 奉 上 宫 殿 ，
qǐng fó zhuǎn fǎ lún yǐ jì ér zàn tàn
请 佛 转 法 轮 ， 以 偈 而 赞 叹 。
fó zhī shí wèi zhì shòu qǐng mò rán zuò
佛 知 时 未 至 ， 受 请 默 然 坐 。
sān fāng jí sì wéi shàng xià yì fù ěr
三 方 及 四 维 ， 上 下 亦 复 尔 ，
sàn huā fèng gōng diàn qǐng fó zhuǎn fǎ lún
散 华 奉 宫 殿 ， 请 佛 转 法 轮 ：
shì zūn shèn nán zhí yuàn yǐ běn cí bēi
‘ 世 尊 甚 难 值 ， 愿 以 本 慈 悲 ，
guǎng kāi gān lù mén zhuǎn wú shàng fǎ lún
广 开 甘 露 门 ， 转 无 上 法 轮 。 ’
wú liàng huì shì zūn shòu bǐ zhòng rén qǐng
无 量 慧 世 尊 ， 受 彼 众 人 请 ，
wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ sì dì shí èr yuán
为 宣 种 种 法 ， 四 谛 十 二 缘 。
wú míng zhì lǎo sǐ jiē cóng shēng yuán yǒu
无 明 至 老 死 ， 皆 从 生 缘 有 ，
rú shì zhòng guò huàn rǔ děng yīng dāng zhī
如 是 众 过 患 ， 汝 等 应 当 知 。
xuān chàng shì fǎ shí liù bǎi wàn yì gāi
宣 畅 是 法 时 ， 六 百 万 亿 姪 ，
dé jìn zhū kǔ jì jiē chéng ā luó hàn
得 尽 诸 苦 际 ， 皆 成 阿 罗 汉 。
dì èr shuō fǎ shí qiān wàn héng shā zhòng
第 二 说 法 时 ， 千 万 恒 沙 众 ，
yú zhū fǎ bú shòu yì dé ā luó hàn
于 诸 法 不 受 ， 亦 得 阿 罗 汉 。
cóng shì hòu dé dào qí shù wú yǒu liàng
从 是 后 得 道 ， 其 数 无 有 量 ，

wàn yì jié suàn shù bù néng dé qí biān
万 亿 劫 算 数 ， 不 能 得 其 边 。
shí shí liù wáng zǐ chū jiā zuò shā mí
时 十 六 王 子 ， 出 家 作 沙 弥 ，
jiē gòng qǐng bǐ fó yǎn shuō dà shèng fǎ
皆 共 请 彼 佛 ， 演 说 大 乘 法 ：
wǒ děng jí yíng cóng jiē dāng chéng fó dào
‘ 我 等 及 营 从 ， 皆 当 成 佛 道 ，
yuàn dé rú shì zūn huì yǎn dì yī jìng
愿 得 如 世 尊 ， 慧 眼 第 一 净 。 ’
fó zhī tóng zǐ xīn sù shì zhī suǒ xíng
佛 知 童 子 心 ， 宿 世 之 所 行 ，
yǐ wú liàng yīn yuán zhǒng zhǒng zhū pì yù
以 无 量 因 缘 ， 种 种 诸 譬 喻 ，
shuō liù bō luó mì jí zhū shén tōng shì
说 六 波 罗 蜜 ， 及 诸 神 通 事 。
fēn bié zhēn shí fǎ pú sà suǒ xíng dào
分 别 真 实 法 ， 菩 萨 所 行 道 ，
shuō shì fǎ huá jīng rú héng hé shā jiē
说 是 法 华 经 ， 如 恒 河 沙 偈 。
bǐ fó shuō jīng yǐ jìng shì rù chán dìng
彼 佛 说 经 已 ， 静 室 入 禅 定 ，
yī xīn yī chù zuò bā wàn sì qiān jié
一 心 一 处 坐 ， 八 万 四 千 劫 。
shì zhū shā mí děng zhī fó chán wèi chū
是 诸 沙 弥 等 ， 知 佛 禅 未 出 ，
wéi wú liàng yì zhòng shuō fó wú shàng huì
为 无 量 亿 众 ， 说 佛 无 上 慧 。
gè gè zuò fǎ zuò shuō shì dà shèng jīng
各 各 坐 法 座 ， 说 是 大 乘 经 ，
yú fó yàn jì hòu xuān yáng zhù fǎ huà
于 佛 宴 寂 后 ， 宣 扬 助 法 化 。
yī yī shā mí děng suǒ dù zhū zhòng shēng
一 一 沙 弥 等 ， 所 度 诸 众 生 ，
yǒu liù bǎi wàn yì héng hé shā děng zhòng
有 六 百 万 亿 ， 恒 河 沙 等 众 。
bǐ fó miè dù hòu shì zhū wén fǎ zhě
彼 佛 灭 度 后 ， 是 诸 闻 法 者 ，

zài zài zhū fó tǔ	cháng yǔ shī jù shēng
在在诸佛土，	常与师俱生。
shì shí liù shā mí	jù zú xíng fó dào
是十六沙弥，	具足行佛道，
jīn xiàn zài shí fāng	gè dé chéng zhèng jué
今现在十方，	各得成正觉。
ěr shí wén fǎ zhě	gè zài zhū fó suǒ
尔时闻法者，	各在诸佛所，
qí yǒu zhù shēng wén	jiàn jiào yǐ fó dào
其有住声闻，	渐教以佛道。
wǒ zài shí liù shù	céng yì wèi rǔ shuō
我在十六数，	曾亦为汝说，
shì gù yǐ fāng biàn	yǐn rǔ qù fó huì
是故以方便，	引汝趣佛慧。
yǐ shì běn yīn yuán	jīn shuō fǎ huá jīng
以是本因缘，	今说法华经，
lìng rǔ rù fó dào	shèn wù huái jīng jù
令汝入佛道，	慎勿怀惊惧。
pì rú xiǎn è dào	jiǒng jué duō dú shòu
譬如险恶道，	迥绝多毒兽，
yòu fù wú shuǐ cǎo	rén suǒ bù wèi chù
又复无水草，	人所怖畏处。
wú shù qiān wàn zhòng	yù guò cǐ xiǎn dào
无数千万众，	欲过此险道，
qí lù shèn kuàng yuǎn	jīng wǔ bǎi yóu xún
其路甚旷远，	经五百由旬。
shí yǒu yī dǎo shī	qiáng shí yǒu zhì huì
时有一导师，	强识有智慧，
míng liǎo xīn jué dìng	zài xiǎn jì zhòng nán
明了心决定，	在险济众难。
zhòng rén jiē pí juàn	ér bó dǎo shī yán
众人皆疲倦，	而白导师言：
wǒ děng jīn dùn fá	yú cǐ yù tuì huán
‘我等今顿乏，	于此欲退还。’
dǎo shī zuò shì niàn	cǐ bèi shèn kě mǐn
导师作是念：	‘此辈甚可愍，
rú hé yù tuì huán	ér shī dà zhēn bǎo
如何欲退还，	而失大珍宝？’

xún shí sī fāng biàn
寻时思方便，

huà zuò dà chéng guō
化作大城郭，

zhōu zā yǒu yuán lín
周匝有园林，

chóng mén gāo lóu gé
重门高楼阁，

jí zuò shì huà yǐ
即作是化已，

rǔ děng rù cǐ chéng
‘汝等入此城，

zhū rén jì rù chéng
诸人既入城，

jiē shēng ān wěn xiǎng
皆生安隐想，

dǎo shī zhī xī yǐ
导师知息已，

rǔ děng dāng qián jìn
‘汝等当前进，

wǒ jiàn rǔ pí jí
我见汝疲极，

gù yǐ fāng biàn lì
故以方便力，

rǔ jīn qín jīng jìn
汝今勤精进，

wǒ yì fù rú shì
我亦复如是，

jiàn zhū qiú dào zhě
见诸求道者，

bù néng dù shēng sǐ
不能度生死，

gù yǐ fāng biàn lì
故以方便力，

yán rǔ děng kǔ miè
言汝等苦灭，

jì zhī dào niè pán
既知到涅槃，

dāng shè shén tōng lì
当设神通力，

zhuāng yán zhū shè zhái
庄严诸舍宅，

qú liú jí yù chí
渠流及浴池，

nán nǚ jiē chōng mǎn
男女皆充满。

wèi zhòng yán wù jù
慰众言勿惧：

gè kě suí suǒ lè
‘各可随所乐。’

xīn jiē dà huān xǐ
心皆大欢喜，

zì wèi yǐ dé dù
自谓已得度。

jí zhòng ér gào yán
集众而告言：

cǐ shì huà chéng ěr
此是化城耳。

zhōng lù yù tuì huán
中路欲退还，

quán huà zuò cǐ chéng
权化作此城。

dāng gòng zhì bǎo suǒ
‘当共至宝所。’

wéi yī qiè dǎo shī
为一切导师。

zhōng lù ér xiè fèi
中路而懈怠，

fán nǎo zhū xiǎn dào
烦恼诸险道。

wèi xī shuō niè pán
为息说涅槃。

suǒ zuò jiē yǐ bàn
所作皆已办。

jiē dé ā luó hàn
皆得阿罗汉，

ěr nǎi jí dà zhòng wèi shuō zhēn shí fǎ
尔 乃 集 大 众 ， 为 说 真 实 法 。
zhū fó fāng biàn lì fēn bié shuō sān shèng
诸 佛 方 便 力 ， 分 别 说 三 乘 ，
wéi yǒu yī fó shèng xī chù gù shuō èr
唯 有 一 佛 乘 ， 息 处 故 说 二 。
jīn wèi rǔ shuō shí rǔ suǒ dé fēi miè
今 为 汝 说 实 ， 汝 所 得 非 灭 ，
wèi fó yī qiè zhì dāng fā dà jīng jìn
为 佛 一 切 智 ， 当 发 大 精 进 。
rǔ zhèng yī qiè zhì shí lì děng fó fǎ
汝 证 一 切 智 ， 十 力 等 佛 法 ，
jù sān shí èr xiàng nǎi shì zhēn shí miè
具 三 十 二 相 ， 乃 是 真 实 灭 。
zhū fó zhī dǎo shī wèi xī shuō niè pán
诸 佛 之 导 师 ， 为 息 说 涅 槃 ，
jì zhī shì xī yǐ yǐn rù yú fó huì
既 知 是 息 已 ， 引 入 于 佛 慧 。”

《妙法莲华经化城喻品》终



● 结诵仪

bǔ quēzhēnyán

补阙真言

(三遍)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南无喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩

là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛拿.吽.泼抹拿.娑婆

hē
诃.

sān guī yī

三皈依

(一遍)

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú
自皈依佛，当愿众生，体解大道，发无

shàng xīn zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng
上心。自皈依法，当愿众生，深入经藏，

zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng
智慧如海。自皈依僧，当愿众生，统理大众，

yī qiè wú ài hé nánshèngzhòng
一切无碍，和南圣众。

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

南无本师释迦牟尼佛 (合掌三称)

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà

南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

ná mó miào fǎ lián huá jīng

南无妙法莲华经 (合掌三称)

ná mó wén shū shī lì pú sà

南无文殊师利菩萨 (合掌三称)

ná mó pǔ xián pú sà

南无普贤菩萨 (合掌三称)

huíxiàng jì
回 向 偈

(一遍)

sòngjīng gōng dé shū shèng hòng wú biān shèng fú jiē huí xiàng
诵经功德殊胜行 无边胜福皆回向
pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng sù wǎng wú liàng guāng fó chà
普愿沉溺诸有情 速往无量光佛刹
shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà
十方三世一切佛 一切菩萨摩诃萨
mó hē bō rě bō luó mì
摩诃般若波罗蜜

huíxiàng jì
回 向 偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
愿以此功德 庄严佛净土
shàng bào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ
上报四重恩 下济三途苦
ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn
若有见闻者 悉发菩提心
jìn cǐ yī bào shēn tóng shēng jí lè guó
尽此一报身 同生极乐国



此咒置经书中可灭误跨之罪

南无护法韦驮尊天菩萨

